Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był także pewien młodzieniec z Betlejem w Judzie, (należącego) do rodziny Judy.\* Był on Lewitą i był tam przybyszem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z kolei w Betlejem, w Judzie, mieście plemienia Judy, też mieszkał pewien człowiek. Był to młody Lewita. Mieszkał tam jako przychodzień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był pewien młodzieniec z Betlejem judzkiego, z pokolenia Judy. Był on Lewitą i tam przebywał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był młodzieniec z Betlehem Juda, które było w pokoleniu Juda, a ten będąc Lewitą był tam przychodniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Był też drugi młodzieniec z Betlejem Judy, z pokolenia jego, a ten był Lewit i mieszkał tam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był pewien młody człowiek w Betlejem judzkim, z pokolenia Judy. Był on lewitą i mieszkał tam jako przybysz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był też pewien młodzieniec z Betlejemu judzkiego, z rodu Judy, Lewita, który tam przebywał jako obcy przybysz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był pewien młodzieniec z Betlejem judzkiego z plemienia Judy, lewita i mieszkał tam jako przybysz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żył wtedy w Betlejem judzkim pewien młodzieniec. Był on Lewitą i mieszkał pośród plemienia Judy jako cudzoziemiec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żył wtedy pewien młodzieniec pochodzący z Betlejem Judzkiego, z rodu osiadłego wśród Judy. Był on Lewitą, ale przebywał tam jako gość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав їм Сампсон: Хоч ви так вчинили, не помилую, але мою пімсту на одному і кожному з вас вчиню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Był też pewien młodzieniec z Betlechem w Judzie, z rodu Judy, który był Lewitą i tam przebywał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A był pewien młodzieniec z Betlejem w Judzie, z rodziny Judy, Lewita. I mieszkał tam przez jakiś czas. |

1. 1) (należącego) do rodziny Judy : brak w Ms S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tam przybyszem, גָר־ׁשָם , czy może chodzić o tożsamość, czyli: Gerszom ? [↑](#footnote-ref-3)